

19/040
4963

COLTES
Ed. P.



SECRETARIA DE EDUCACION DEL GOBIERNO DEL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL



UNIDAD 242
24DUP0002S

PROPUESTA PEDAGOGICA

**Las Vivencias Cotidianas: Una Opción
para el Enriquecimiento de la Expresión
Oral y Escrita en la Escuela
Primaria Bilingüe**

PRESENTA

BENJAMIN HERNANDEZ HERNANDEZ

PARA

OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA

(Cd. Valles, S. L. P.

Abril de 1998

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., 28 DE MARZO DE 1998.

C. PROFR. BENJAMIN HERNANDEZ HERNANDEZ
P R E S E N T E

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica intitulada "LAS VIVENCIAS COTIDIANAS: UNA OPCION PARA EL ENRIQUECIMIENTO DE LA EXPRESION ORAL Y ESCRITA EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGUE", le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.



S. E. G. E.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 242
CD. VALLES, S.L.P.

A T E N T A M E N T E.
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMILLA HERNANDEZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXAMENES
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

c.c.p. Depto. de Titulación.
JBEH/ccc.

INDICE

INTRODUCCION.	1
EL CONFLICTO LINGÜÍSTICO DENTRO DE LAS POBLACIONES INDIGENAS.	5
LAS VENTAJAS DE LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION INDIGENA.	16
APROPIACION Y USOS DEL LENGUAJE DESDE DIVERSOS – PUNTOS DE VISTA.	23
LAS VIVENCIAS COTIDIANAS Y EL ENRIQUECIMIENTO DEL LENGUAJE.	38
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.	57
BIBLIOGRAFIA.	61
ANEXOS.	

INTRODUCCION

A finales de la década de los '80 y a principios de los '90 la sociedad mexicana vislumbra grandes cambios en materia política, económica y educativo; por ello surge la necesidad de actualizar los enfoques, los planes y programas de estudio de la educación básica, por considerar a la educación como uno de los pilares que coadyuva en la transformación de una sociedad.

Por lo tanto el Gobierno Federal, consiente de esta necesidad a través de la Secretaría de Educación Pública, convocó a maestros, padres de familia, centros académicos, especialistas en la materia y diversas organizaciones, a participar en el análisis y elaboración de un plan que permitiera detectar los principales problemas educativos del país. Como resultado de ésta consulta se establece el Programa para la Modernización Educativa, teniendo como tarea principal la renovación de los contenidos curriculares, los libros de texto gratuitos y métodos de enseñanza.

El nuevo Plan de estudio y los Programas por asignaturas que se manejan actualmente tiene como propósitos primordiales el de estimular las habilidades de lectura, la escritura, la expresión oral, la aplicación de las matemáticas en la realidad cotidiana, de tal manera preparar a los alumnos a que aprendan con independencia y de manera continúa.

Ahora bien, dentro del Sistema Educativo Nacional existen diferentes subsistemas y niveles quienes se encargan de hacer cumplir el mandato del Artículo 3o. Constitucional, uno de los cuales nace en el año de 1964, con el Programa de Promotores Castellanzadores y que más tarde daría vida al subsistema de Educación Indígena, cuyo servicio llega a todas las poblaciones

marginadas e inaccesibles del territorio mexicano.

Este tipo de educación se caracteriza por el manejo de dos lenguas para el desarrollo del proceso de construcción de conocimientos, alguna lengua indígena y el español como lengua nacional.

Uno de los objetivos y constituye como la base de la Educación Indígena, es el de desarrollar un bilingüismo equilibrado y funcional, es decir, lograr que los alumnos se expresen de manera igual a través del lenguaje hablado y escrito utilizando la lengua indígena y el español.

Mientras, que en la actualidad en la mayoría de las escuelas de educación bilingüe, se le da un papel preponderante al español, desde los primeros grados de educación primaria, ya que la lectura y escritura se adquiere en esta lengua y esto repercute en la formación integral del niño indígena, ya que no se le permite desarrollar ampliamente sus habilidades lingüísticas del habla y de la escritura. Porque al adquirir las nociones del lenguaje oral y escrito en español se aprende mecánicamente, ya que los niños leen y escriben pero sin entender ni comprender los mensajes hablados y escritos.

Además del uso de una lengua que está afuera de la realidad del contexto de la escuela, el docente se limita a emplear únicamente los libros de texto gratuitos u otros materiales que edita la Secretaría de Educación Pública, esto ocasiona que los alumnos muestren desinterés en la adquisición de conocimientos. La escuela actual debe proporcionar una educación innovadora, útil y de calidad, además los conocimientos deberán partir de las

necesidades y experiencias de los propios niños.

Por lo tanto conociendo los propósitos actuales de la educación primaria correspondiente a la asignatura de español en particular, en donde se establece que los niños al término de su educación primaria, deben tener la capacidad de expresarse oralmente con claridad, coherencia y sencillez, además de aplicar estrategias adecuadas para la redacción de diversos tipos de textos, en el presente trabajo se propone una estrategia metodológica que a través de las narraciones de las vivencias cotidianas, de los propios niños, los alumnos aprendan a hablar hablando, escribir escribiendo, y leer leyendo, haciendo uso sin objeción alguna primeramente la lengua materna de los niños y posteriormente de manera paulatina introducir el uso del español como segunda lengua.

En el primer apartado se explica brevemente sobre el conflicto lingüístico que existe dentro de las comunidades indígenas, en relación al uso preferencial del español en el proceso de construcción de conocimientos y lo incongruente que resulta con el contexto escolar en donde el idioma náuatl, es el predominante. En el segundo capítulo se dan a conocer los objetivos que se persiguen al utilizar como recurso más real y significativa las vivencias cotidianas de los niños, empleando como medio de comunicación a la lengua materna del alumno.

En el tercer apartado se hace referencia a las bases teóricas que fundamentan sobre la adquisición y funciones que tiene la lengua materna al utilizar dentro del proceso de construcción de conocimientos, después de la fundamentación se

hace la descripción de la estrategia metodológica didáctica y las técnicas así como de los instrumentos de evaluación, en el último apartado se proporcionan las conclusiones y sugerencias, así como de las obras consultadas. Aquí solamente se encontrarán algunas sugerencias para enriquecer la expresión oral y escrita ; pero es necesario el sentido común de cada uno de los maestros bilingües para mejorar la calidad educativa en cada una de las comunidades indígenas.

EL CONFLICTO LINGUISTICO DENTRO DE LAS POBLACIONES INDIGENAS.

El lenguaje es un medio indispensable en todas las actividades cotidianas que realiza el ser humano, ya que permite el intercambio de ideas y la manera particular de entender e interpretar el contexto físico y social; por lo consiguiente es necesario poseer las habilidades de la expresión oral y escrita pues constituyen medios de comunicación más práctica entre las personas cuyas características lingüísticas son semejantes.

Ahora bien, todo ser humano adquiere una lengua dentro del seno familiar posteriormente el sujeto al relacionarse con los demás miembros de la comunidad desarrolla y enriquece el lenguaje maternal o bien se apropia de una segunda lengua, esto es lo que sucede particularmente en todas las poblaciones indígenas de la República Mexicana.

La presencia del español en la mayoría de las comunidades autóctonas es consecuencia de las condiciones socioeconómicas de las familias campesinas, ya que al existir un rezago educativo, agrario, económico, social, etc., la mayoría de los padres y jóvenes quienes logran o no concluir la Educación Primaria, optan por emigrar a las grandes urbes en busca de fuentes de trabajo, al presentarse estos movimientos surge la necesidad de apropiarse y dominar la lengua nacional; ya que a través del español se puede interactuar con la sociedad en general.

Muchas de las personas emigrantes al permanecer por un tiempo determinado en las grandes ciudades adquieren comportamientos e ideologías de carácter mestizo, es decir, se produce el proceso

de aculturación, esto significa que el sujeto renuncia ideológicamente a su cultura y pretende seguir las formas de vida de la gente que pertenece al grupo hegemónico.

Cuando adquieren estas conductas y regresan al lugar de procedencia manifiestan actitudes que no son acordes al contexto de la comunidad, y esto lo exhiben principalmente en la forma de vestir, en el corte de pelo, en el tono del habla y en el uso preferencia del español ; estas son algunas de las características de quienes pretenden renunciar a la cultura autóctona, en consecuencia algunos de los niños y jóvenes se apropian de estos comportamientos y esto es observable en el corte de pelo que se hacen, en el aspecto lingüístico porque buscan la manera de aprender algunas frases más usuales dentro del idioma del español y cuando llegan a perfeccionar el dominio de esta lengua, lo que ocurre después es el desplazamiento de la primera lengua llegando al grado de desprecio y desvalorización.

La presencia del español y la existencia del rezago educativo, agrario, económico, social, político, etc., dentro de las comunidades indígenas es producto de la invasión española que se realizó hace más de 500 años, este acontecimiento cambio totalmente las formas de vida de los distintos grupos prEcedentes a este desposeimiento cultural, puesto que en la época pre colombina, se tenía grandes conocimientos referentes a la medicina herbolaria, comercio, arquitectura, astronomía, agricultura, etc., es decir, se poseía maneras muy particulares de entender e interpretar el entorno físico y social, lo que les permitía resolver y satisfacer las múltiples necesidades de manera favorable.

Con la dominación europea la mayor parte de los conocimientos

propios de los grupos prehispánicos quedaron marginados, pero que a pesar de esto actualmente en las poblaciones indígenas, aún persisten las distintas manifestaciones y características de las culturas que se desarrollaron mucho antes de que se produjera la usurpación territorial/

La herencia cultural se viene transmitiendo de generación en generación de padres a hijos, por lo que, en gran parte del territorio mexicano aún se pueden encontrar grupos étnicos bien definidos quienes presentan características muy particulares en cuanto a: formas de organización tanto familiar y comunal, creencias, costumbres y tradiciones./

En algunos estados de la República Mexicana, existen hasta 2 o más grupos étnicos, particularmente en el Estado de San Luis Potosí, actualmente aun persisten tres grupos importantes distribuidos en las siguientes regiones: en la región de Tamazunchale, se localizan los Nauas, en la región de Cd, Santos los Tenek y en la región de Cárdenas los pames./

En estas tres regiones se presenta el conflicto lingüístico ya que por un lado, cada uno de estos grupos busca la manera de mantenerse viva, mientras que por el otro lado la cultura occidental a través de la escuela, religión, política, medios de audivisión, etc., busca el modo de abarcar más espacios dentro de las comunidades indígenas y de esta forma lograr desplazar a las lenguas autóctonas así como de la cultura en general; imponiéndoles su lengua, religión y demás estilos de vida, cuidando siempre los intereses de grupo./

La historia relata que en los diferentes sexenios de gobierno

siempre se a manejado como ideología política lograr la homogeneización de la sociedad nacional, se han realizado proyectos con miras de alcanzar tales propósitos pero que hasta la fecha aun siguen siendo ilusiones, esto se debe porque en los diferentes proyectos ó programas no se han considerado las características y necesidades reales de los diferentes grupos étnicos.

Además se ha considerado a la educación como uno de los pilares para alcanzar la homogeneización de la sociedad mexicana para ello el estado a establecido criterios filosóficos, pedagógicos, sociológicos y lingüísticos para que la educación básica llegue a todos los rincones del territorio mexicano, esto se fundamenta en el Art. 3o. Constitucional, que especifica :

“La educación debe ser gratuita y obligatoria”. (1)

Este criterio constituye uno de los medios que persigue aún la idea de homogeneizar a la nación mexicana; propósito que ha sido utópico, y seguirá siendo mientras que existan los diferentes grupos étnicos bien definidos.

Para dar cumplimiento al mandato del Art. 3o. Constitucional, se ha implantado el subsistema de Educación Indígena, que se encarga de atender a todas la poblaciones marginadas e inaccesibles del territorio Mexicano, a este servicio se le conoce como “Educación Bilingüe”, que entre su tarea y característica principal es, la de proporcionar una instrucción haciendo uso de dos lenguas; una autóctona, como primera y el español eb calidad de segunda.

1) Art. 3o. Constitucional y ley General de Educación, Secretaría de Educación Pública. México, D.F. Agosto de 1993, 1^{ra}. Edición. Pág. 17.

Sin embargo en realidad, no se ofrece una educación bilingüe, por las siguientes razones ; una porque dentro del subsistema hay maestros quienes ingresaron al servicio sin el conocimiento de alguna cultura autóctona, y por otro lado están los docentes que son netamente indígenas pero que desafortunadamente, son influenciados por la cultura dominante y esto no les permite realizar una práctica docente conforme establece las normas del subsistema de Educación Bilingüe Bicultural.

Al no proporcionar una educación bilingüe, trae como consecuencia el desinterés de los alumnos en la adquisición de conocimientos establecidos en el curriculum escolar, esto es básicamente porque los educandos no entienden ni manejan el español en el contexto familiar ni en la comunidad, ya que en estos espacios el medio de comunicación más real y significativa sigue siendo el náuatl. El maestro al desarrollar su práctica docente haciendo uso del español, establece limitantes para que los alumnos tengan la oportunidad de ser partícipes en el proceso de construcción de conocimientos, lo que permite y da como resultado un aprendizaje memorístico y mecanizado ; esto es observable en los diferentes grados de educación primaria bilingüe, ya que los educandos se limitan a repetir lo que dice y hace el maestro. Cuando se adquiere este tipo de formación se limita el desarrollo integral del niño principalmente en el aspecto lingüístico, porque no se fomenta ni se enriquece su lengua materna, sino que se aprende una segunda lengua de una manera memorística y mecanizada, esto es observable porque los niños no pueden expresar sus ideas de manera clara tanto en forma oral y escrita, esto es, porque los alumnos no pueden interactuar eficazmente en el interior y exterior del aula haciendo uso del español.

Hasta ahora, la escuela primaria bilingüe no ha logrado desarrollar

un bilingüismo equilibrado y funcional, es decir, que el alumno maneje adecuadamente el náuatl y el español en sus dos formas de expresión : la oral y la escrita, se ha encaminado a fomentar el uso exclusivo del español desde los primeros grados de educación primaria, ya que las nociones de la lecto - escritura, se adquieren en español y no con la lengua materna del niño, como resultado se obtiene una lecto -escritura sin comprensión y esto se puede advertir cuando el docente solicita a los educandos que realicen una descripción, un resumen, una explicación, etc., lo hacen pero con mucha dificultad presentando mucha deficiencia en cuanto a redacción, ya que emplean palabras muy repetitivas y sin coordinación de ideas, o bien se dedican a copiar textualmente.

En la actualidad, los niños de las escuelas primarias bilingües presentan deficiencias en el aspecto de la expresión oral y escrita tanto en español y como en náuatl, esto es básicamente porque se adquirió las nociones de la lecto - escritura de una manera memorística y mecanizada, utilizando el español y no el náuatl.

Al no poseer las habilidades del lenguaje hablado y escrito los educandos no pueden participar en el momento de abordar un contenido curricular y más aún cuando se emplea el español, puesto que, dentro del contexto de las comunidades indígenas la lengua náuatl, es la más usual, lo que no sucede dentro del aula donde el uso del español es preferencial.

Por otro lado, dentro de la práctica docente bilingüe se concreta únicamente a utilizar los libros de texto que edita la Secretaría de Educación Pública, estos materiales son de vital importancia en el quehacer del maestro bilingüe, empleándolos en el momento oportuno ; pero considerando las normas del Programa de la

Modernización Educativa el trabajo diario del mentor debe de realizarse partiendo de las necesidades, características y experiencias de los alumnos, desde este punto de vista se considera necesario que para desarrollar las habilidades de la expresión oral y escrita el maestro debe emplear, como un recurso más real y significativo las vivencias cotidianas de los niños, entendiéndose por vivencias a las experiencias y situaciones diarias que vive el sujeto al interactuar con el contexto físico y social.

Se ha observado que al emplear los materiales impresos como son los libros de texto, las ilustraciones que se manejan algunas veces están fuera de la realidad del contexto del niño indígena y esto no les permite externar sus comentarios y puntos de vista en relación al contenido del dibujo en observación, hasta en estos tiempos se ha dejado a un lado un recurso más real y con mayor significado para los alumnos como son las vivencias cotidianas, este recurso constituye una fuente de conocimientos para el enriquecimiento de las habilidades del habla y de la escritura ;primero porque los propios niños son los que participan directamente en las diversas situaciones diarias al interactuar con el contexto físico y social, y en segundo porque al vivir estas experiencias el lenguaje maternal está presente, por lo tanto la escuela debe valerse de las vivencias cotidianas de los niños para propiciar el desarrollo o enriquecimiento de la expresión oral y escrita en forma bilingüe.

Actualmente la práctica docente dentro del subsistema de educación indígena se viene desarrollando de una manera pasiva, puesto que no existe una participación activa por parte de los alumnos en el momento de desarrollar una clase, únicamente es el docente quién tiene el papel participativo, es quién proporciona los

conocimientos, es quien decide, propone, sugiere, cuestiona, etc., mientras que los niños se convierten en receptores de toda la información que da el maestro, a este tipo de didáctica se caracteriza con la educación bancaria en donde existe un depositador y un receptor de conocimientos.

Al realizarse de esta manera el trabajo docente y hacer uso de una lengua que no se maneja con normalidad dentro del contexto de la escuela, se establecen limitantes para que los niños del primer ciclo de educación primaria bilingüe, tengan una participación dinámica y consciente dentro del salón de clases.

Por otro lado en el 1o. y 2o. grado de educación primaria indígena, el alumno adquiere nociones de la lectura y escritura en español, iniciándose primeramente en el conocimiento o identificación de las vocales y después las consonantes mediante el método fonético que consiste en la enseñanza de las letras a través del sonido que produce cada grafía, aquí el alumno aprende el descifrado de las palabras en sílabas sin entender lo que lee o escribe, esto también se observa en los grados de 3o. a 6o., porque los educandos presentan mucha deficiencia en la expresión oral y escrita, la falta de dominio de las habilidades de la comunicación hablada e impresa es consecuencia de la adquisición de la lecto - escritura en español ; lengua que aún no se maneja eficazmente dentro de las comunidades indígenas, por lo tanto resulta una imposición, su manejo dentro de las escuelas primarias bilingües, durante los primeros grados. Ya que al existir una exigencia en el aprendizaje de una segunda lengua, todos los conocimientos se adquieren mecánicamente lo que no permite a los educandos establecer el proceso de producción :

“escuchar - hablar, escuchar - escribir,

**hablar - escribir y leer - comprender",
esto es, concadenar los procesos de :
producción y comprensión". (2)**

Estos procesos constituyen los elementos fundamentales para que un sujeto pueda interactuar en forma precisa y eficazmente con la sociedad nacional. Mientras que la escuela actual, particularmente en educación indígena se limita únicamente a la repetición de, y no a la comprensión de contenidos.

Con las características actuales de la sociedad es muy necesario desterrar este tipo de educación pasiva y pugnar por una más activa en donde los alumnos sean los protagonistas del proceso de construcción de conocimientos, que el docente sea un propiciador, colaborador, facilitador y compañero dentro del salón de clases.

Además el maestro debe seleccionar los contenidos que estén vinculados con el contexto de la escuela, de tal manera que, se pueda relacionar con las vivencias cotidianas de los niños, a tal grado despertar el interés y curiosidad de los alumnos en la apropiación de los contenidos de cada grado escolar.

Para ello, es indispensable que el profesor sea el protagonista en el uso de la lengua náuatl, en todo proceso de comunicación que establezca con los niños, tanto dentro y fuera del salón de clases ; esto es con el propósito de proporcionarles confianza a los alumnos en el uso de la lengua náuatl en la narración y redacción de las vivencias cotidianas, ya que los niños indígenas son

2) AYALA Laura y Jorge Tirso en "orientaciones en la elaboración de una propuesta pedagógica en el campo de la lengua" Antología básica y guía de trabajo estrategias para el desarrollo de la lengua oral y escrita III, 8o. semestre. UPN - SEP. Julio de 1994, 1^{ra}. Edición Pág, 36 y 37.

capaces de externar todos sus conocimientos, inquietudes, emociones y tristezas, haciendo uso de su lengua materna. Pero los niños de las comunidades indígenas no hablarán su lengua mientras que el docente emplee el español en la conversación que establezca dentro del aula, por lo tanto el maestro bilingüe debe estar consciente del papel que juega en la formación integral de los niños indígenas.

Ante los constantes cambios que va generando la sociedad se requiere formar sujetos conocedores de su realidad, con mayor capacidad de reflexión para resolver los diferentes problemas cotidianos, ante ésta expectativa le corresponde a la escuela desarrollar dos habilidades del lenguaje más importante en la vida del hombre, la expresión oral y escrita ya que mediante estos medios de comunicación un sujeto puede relacionarse con mayor facilidad con sus semejantes, es pues tarea de la escuela propiciar y enriquecer ampliamente el desarrollo de estas dos habilidades lingüísticas, para esto es indiscutiblemente necesario hacer uso de la lengua materna del niño y utilizar recursos y materiales dinámicas más reales y significativas para los alumnos, con este fin y buscando responder los objetivos del Programa de la Modernización Educativa se presenta el siguiente planteamiento :

¿COMO UTILIZAR LAS VIVENCIAS COTIDIANAS PARA ENRIQUECER LA EXPRESION ORAL Y ESCRITA EN FORMA BILINGÜE, CON ALUMNOS DEL SEGUNDO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA INDIGENA ?.

Al responder y aplicar adecuadamente las estrategias que se presentan en esta Propuesta Pedagógica, permitirá contribuir a enriquecer las deficiencias de la expresión oral y escrita que se

vive en las escuelas de educación primaria indígena.

Aquí no se pretende proporcionar una receta, sino más bien dar algunas sugerencias que se consideran necesarias para lograr innovar la práctica tradicional dentro del subsistema de educación indígena, en donde es el maestro quien organiza, determina, todo lo relacionado con el aprendizaje ; lo que aquí se propone es involucrar a los propios niños en el proceso de construcción de conocimientos.

LAS VENTAJAS DE LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION INDIGENA.

Con la implantación del Programa de la Modernización Educativa, surge la necesidad de buscar estrategias que permitan situar a la educación en un plano que responda verdaderamente a las necesidades reales de una sociedad que esta en un proceso constante de transformación.

De acuerdo a las características de la sociedad actual, la educación debe presentar las siguientes particularidades: útil, relevante y de calidad, de tal forma vaya acorde a las innovaciones que el hombre va generando, desde este punto de vista, esta Propuesta Pedagógica pretende responder los fines del Programa de la Modernización Educativa particularmente dentro del subsistema de Educación Indígena.

Para ello, es indispensable transformar la forma de realización de la práctica docente bilingüe, porque hoy en día es caracterizada con la educación bancaria, en donde el maestro es el depositador de conocimientos, mientras que los alumnos se convierten en simples receptores; lo fundamental es transformar a la práctica docente bilingüe en una actividad en donde el alumno sea el protagonista del proceso de construcción de conocimientos, que el docente sea un propiciador de este proceso, de tal manera hacer realidad los preceptos del Art. 3o. Constitucional, que entre sus propósitos establece que:

“La educación que imparta el Estado tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano”. (3)

3) *Ibidem.*

Y aquí se considera que una capacidad esencial y por ende la más importante en la interacción del hombre es la comunicación y esta puede ser hablada o escrita, y que hasta la fecha la escuela particularmente en el subsistema de Educación Indígena, no a logrado desarrollar en forma amplia y eficiente.

La deficiencia de la expresión oral y escrita se manifiesta desde los primeros grados e inclusive al término de la educación primaria o secundaria ; esto se puede advertir cuando los jóvenes deciden radicar en su comunidades de origen y al transcurrir un tiempo determinado la asamblea como máxima autoridad dentro de las poblaciones indígenas, designan comisiones en donde se tiene que poner en práctica las habilidades de la comunicación hablada e impresa, es aquí donde se pone en evidencia tales deficiencias. Por otro lado algunos emigran a las grandes ciudades en busca de fuentes de trabajo, en donde por falta de una preparación de nivel media básica o superior, pasan a ocupar puestos de la servidumbre en donde reciben malos tratos y se les explota su fuerza de trabajo, es decir, trabajan mucho y se les paga poco ; es pues pertinentemente preparar a los sujetos e inculcarles el hábito y gusto por el estudio, de tal manera que con perseverancia logren obtener una preparación suficiente que les permita desempeñar y ocupar puestos más honestos y que poco a poco contribuyan a quebrantar el tradicionalismo de la servidumbre.

Para que la escuela del subsistema de Educación Bilingüe, logre proporcionar una formación para la vida, es necesario desarticular los modelos tradicionales de enseñanza, es decir, traspasar de una educación pasiva a una más participativa en donde alumno y maestro, sean los protagonistas del proceso de construcción de conocimientos, y para llegar a este cambio es necesario el uso de

una lengua accesible y de mayor dominio por parte de los alumnos porque de esta manera podrán desarrollar y enriquecer las habilidades de la expresión oral y escrita.

El nuevo enfoque novedoso del trabajo docente es partir de las necesidades y características del niño ; partiendo de esta idea, el proceso de construcción de conocimientos se debe generar empleando la lengua materna del alumno, principalmente en el primer ciclo de educación primaria indígena, esto es lo ideal, más sin embargo en realidad, dentro de las aulas de educación bilingüe, el docente indígena le da prioridad al uso del español desde el primer grado, ya que las nociones de la lecto - escritura, se adquiere en esta lengua, misma que no se maneja dentro del contexto de la escuela.

En esta forma, los alumnos aprenden a pronunciar el sonido de las grafías, sílabas, etc., es decir, leen y escriben pero sin entender o interpretar el contenido de algún enunciado, texto, etcétera.

Esto da como resultado que en los grados posteriores al primer grados los alumnos tengan una deficiencia en la expresión oral y escrita, además presentan un desinterés en la apropiación de los contenidos curriculares porque las sesiones de clases les resultan tediosas, esto se debe principalmente por la desvinculación entre la escuela y comunidad en el aspecto lingüístico, porque en el salón de clases el maestro emplea el español, mientras que los alumnos dentro de sus familias y comunidad en general el medio de comunicación más eficaz, sigue siendo el nauatl, por lo tanto las explicaciones que da el maestro no resulten entendibles para los alumnos y esto trae como consecuencia el desinterés y el bajo aprovechamiento escolar.

Para hacer partícipes y despertar el interés de los niños en el proceso de construcción de conocimientos, es necesario y sin objeción alguna promover el desarrollo de la lengua materna nauatl dentro de las aulas de educación indígena en su dos formas de expresión : la impresa y hablada.

Ahora bien, la expresión oral de una lengua se adquiere inicialmente en el contexto familiar y posteriormente se enriquece al relacionarse con los demás miembros de la comunidad, mientras que la expresión escrita es posterior a la manifestación oral y ésta se adquiere, se desarrolla dentro del contexto escolar.

Se entiende por expresión oral, al proceso por el cual un sujeto manifiesta, mediante el habla las necesidades, experiencias, emociones, inquietudes, explicaciones, etc., es decir, la manera particular de entender e interpretar el contexto físico y social, mientras que la expresión escrita deriva de la oral y mediante el cual el hombre manifiesta en forma clara, ordenada y concreta sus ideas empleando las grafías o letras del alfabeto convencional de una determinada lengua.

Tomando en consideración estas concepciones de la expresión oral y escrita, es indispensable que en todas las escuelas de educación primaria indígena desde los primeros grados se le de uso a la lengua materna del niño como medio de instrucción y además como asignatura de aprendizaje, porque la lengua materna del alumno constituye como herramienta primordial para el proceso de construcción de conocimientos, ya que a través de ésta, el niño indígena entiende y manifiesta todos los sentimientos, experiencias, conocimientos, etc., de manera clara y ordenada. Así mismo se permitirá y propiciará una mayor participación de los

alumnos en el análisis de los contenidos que marca el programa de estudio de cada grado escolar.

Además, al abordarse a la lengua indígena como una asignatura se permitirá la consolidación del conocimiento del idioma nauatl, ya que se fomentará su desarrollo tanto en forma oral y escrita, de igual manera se incrementará el saber de la estructura gramatical y de las particularidades que tiene la lengua autóctona.

Por lo tanto, para poder realizar innovaciones en la práctica docente dentro del subsistema de Educación Indígena, debe utilizarse como medio de instrucción y como asignatura de aprendizaje a la lengua nauatl, de tal forma que desde el primer grado el niño adquiera nociones de la lectura y escritura en su lengua materna, de modo que, lo que lea y escriba lo entienda e interprete perfectamente. Para ello, se propone retomar como un recurso más real y significativa las vivencias de los niños, porque día a día los alumnos se enfrentan a situaciones reales o mediatizadas por otros medios como son: la televisión, la radio, las revistas, los libros, etc., por lo tanto, al narrar estas experiencias en lengua indígena se estará enriqueciendo la expresión oral y una vez ampliado este medio de comunicación se procederá a enriquecer el lenguaje escrito. Porque en todas las experiencias que vive el niño al interactuar con el entorno físico y social, la lengua nauatl esta presente, desde este punto de vista las vivencias cotidianas constituye un recurso más apropiado para el desarrollo o enriquecimiento de las habilidades de la comunicación hablada e impresa, iniciándose primero en lengua indígena para que posteriormente de una manera paulatina introducir la enseñanza del español en calidad de segunda lengua, empleando como medio de instrucción el nauatl y como recurso a

las vivencias cotidianas de los alumnos.

Ya que en la actualidad, en la mayoría de las escuelas del Subsistema de Educación Indígena, dejan a un lado la lengua náuatl por considerarla poco usual en la vida cotidiana de la sociedad nacional; más sin embargo dentro del proceso de construcción de conocimientos la lengua materna del niño constituye como el medio único y fundamental por el cual se puede asimilar con mayor facilidad los conocimientos, además expresar con toda confianza y libertad todas sus experiencias, inquietudes y necesidades dentro y fuera del salón de clases.

Por lo anterior y considerando las circunstancias actuales que impera en los diferentes centros de educación primaria indígena; en donde las habilidades de la expresión oral y escrita, tanto en náuatl y español, no son desarrollados de manera funcional, por eso ésta propuesta pedagógica tiene como objetivos concretos:

- 1.- Propiciar el enriquecimiento de la comunicación hablada y escrita en forma bilingüe, con los alumnos del segundo grado de educación Primaria Indígena.
- 2.- Lograr desarrollar un bilingüismo equilibrado y funcional al término del segundo grado de educación Primaria Indígena.
- 3.- promover el uso de la lengua indígena en la escuela Primaria Bilingüe.
- 4.- Diseñar estrategias para desarrollar los contenidos curriculares dentro de la escuela Primaria Bilingüe.

Se sabe perfectamente que los objetivos se irán logrando poco a

poco, porque para muchos es temeroso el cambio, prefieren lo conocido y acostumbrado que lo desconocido ; sin embargo, si se quiere lograr cambios provechosos es necesario e indispensable modificar tanto los hábitos, actitudes, costumbres, etc., es decir, hay que realizar innovaciones de acuerdo a las circunstancias de la sociedad.

Pero si todos los que de una manera u otra intervienen en el subsistema de Educación Primaria Indígena, dejan de hacer lo que hacen y reflexionan cuando menos un minuto al día, sobre el compromiso que tienen con la sociedad indígena, y sobre esto iniciar a realizar pequeños cambios en la forma de actuar, en un periodo no muy lejano se podrá formar sujetos con mayor capacidad de interacción con la sociedad nacional.

APROPIACION Y USOS DEL LENGUAJE DESDE DIVERSOS PUNTOS DE VISTA.

La educación, constituye como uno de los factores que coadyuva en el desarrollo de la población, por lo tanto es indispensable que ésta proporcione los elementos, habilidades, valores y destrezas que permitan desarrollar sujetos con mayores capacidades para interactuar de una manera eficaz dentro de los diversos acontecimientos de la vida cotidiana.

La escuela actual enfrenta diversos cambios, enfoques, diseños, etc., todo con el propósito de concadenar la educación con los adelantos tecnológicos, científicos, políticos y económicos de la sociedad que está en un proceso de transición constante. Uno de los acontecimientos más relevantes es el que surge a finales de la década de los 80's y a principios de los 90's, que corresponden a las reformas constitucionales y educativas; ésta última con el Programa de la Modernización Educativa, que entre sus propósitos generales es elevar la calidad de la educación, ante esta expectativa es necesario brindar atención a los diferentes problemas o factores que delimitan el logro de los objetivos generales de la educación que se establecen en el Art. 3o. Constitucional y en la Ley General de Educación.

Uno de los mayores problemas que aquejan a la educación en México, es lo pluricultural ya que en su territorio se encuentran diversos grupos étnicos quienes presentan características muy particulares; la problemática radica al considerar al país que tiene una población homogénea en el aspecto lingüístico, porque los planes y programas, así como los libros de texto gratuitos son utilizados tanto en escuela monolingües, como en los centros educativos del subsistema de Educación Indígena.

En su mayoría, los libros de texto gratuitos vienen impresos en el idioma español, como si todos los mexicanos dominarán esta lengua, por otro lado algunos libros que vienen impresos en lengua indígena no tienen continuidad y son muy escasos, por lo que, los alumnos bilingües tienen que emplear los libros nacionales, lo que resulta incongruente con la realidad, porque en la mayoría de las poblaciones indígenas aun manejan alguna lengua autóctona, misma que sirve como medio de comunicación más frecuente y eficaz entre las personas que conviven entre sí, esto es observable en todas las comunidades campesinas que constituyen la huasteca potosina, particularmente en la región de Tamazunchale que comprende los municipios de : Xilitla, Axtla de Terrazas, Tampacán, San Martín Chalchicuautla, Matlapa y Tamazunchale, todos pertenecientes al estado de San Luis Potosí.

En estas poblaciones se manifiesta la presencia de 2 tipos de culturas, que de acuerdo a la caracterización que hace el antropólogo Guillermo Bonfil Batalla, está :

“La cultura autónoma y la cultura apropiada”. (4)

Esto es autónoma porque en su totalidad de las poblaciones campesinas ejercen un control directo sobre el contexto físico y social ; físico porque solamente ellos saben como hacer producir la tierra, tipos de cultivo, fechas de siembra y de cosecha, sobre la distribución de los productos tradicionales como el maíz, frijol, calabaza, café, naranja, etc., en el aspecto social corresponde a la organización familiar y comunal, esto es, los padres educan desde

4) BONFIL Batalla Guillermo en “La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos” Antol. Básica. La educación étnico-Nacional en la escuela y comunidad. 2do. Semestre. Plan '90 UPN - SEP, JULIO DE 1991. Pág.. 78.

temprana edad a los varones en los trabajos del campo, mientras que las madres se encargan de adiestrar a las hijas en los trabajos propios del hogar, así mismo tanto en la familia y comunidad se establecen criterios y normas los cuales se tiene que respetar y cumplir para lograr una convivencia pacífica entre las personas cuyas características e identidades son semejantes.

La cultura apropiada se caracteriza de la siguiente manera : en la mayoría de las familias campesinas poseen y emplean algunos aparatos eléctricos como son la : televisión, la radio, la grabadora, etc., el uso de estos medios son utilizados para informarse de los acontecimientos de la sociedad nacional o simplemente cumplen el papel de entretenimiento o para la reproducción de la música tradicional, todos estos instrumentos son empleados para satisfacer las necesidades propias de las familias más no vienen a formar parte de la cultura sino más bien son adaptados a las condiciones del contexto de la comunidad.

Al estar presentes dos tipos de culturas en las poblaciones indígenas, la sociedad infantil va adquiriendo nociones de dos lenguas distintas, el nahuatl como primera lengua y el español en calidad de segunda lengua y en ocasiones todo lo contrario, es decir, el español pasa hacer como primera lengua y el nauatl como segunda lengua :

“La apropiación de esta dos lenguas se lleva a cabo a través del juego simbólico o por i - mitación”. (5)

Aquí se manifiesta y se comprueba la teoría de Jean Piaget, ya
 5) NOVEMBER Janet en “El juego simbólico, teoría de Piaget sobre el juego simbólico” Ant. Bás. El campo de lo social y La educación Indígena II. VII sem. UPN - SEP 1^{ra}. Edición pág. 73.

que la imitación consiste en la representación que hace el niño indígena de las actividades o acciones que hacen sus mayores y los representa mediante el juego con sus iguales, como ejemplo, se tiene el juego de la comidita en donde las niñas simulan preparar la comida, mientras que los varones actúan como si fueran a la milpa o a escardar, chapolear, cortar naranja, etc., aquí es donde ocurre la asimilación de la realidad social apropiándose del lenguaje predominante dentro de la familia.

Esta interiorización, se lleva a cabo desde los primeros años de vida y cuando el niño ya esta en condiciones de ayudar a sus padres en los trabajos del campo o del hogar, participan en estas actividades según sea el sexo; al involucrarse en estas tareas escucha, enriquece y práctica la lengua materna que puede ser el *nauatl* o español, ésta última por estar en contacto con los medios de audiovisión, o bien los niños manejan de una manera incipiente ambas lenguas.

Esto es lo que se observa en el grupo de alumnos de segundo grado de la Escuela Primaria Bilingüe "LIC. ADOLFO LOPEZ MATEOS", C.C.T. 24DPB 0043 D, ubicada en la comunidad de Coáxocotilla, municipio de Tamazunchale, Estado de San Luis Potosí, esta escuela depende de la zona escolar No. 24704 y de la Jefatura de Zonas de Supervisión No. 2407, ambas con cabecera oficial en Tamazunchale, S.L.P.

En este grupo de alumnos las edades van desde los 7 a 9 años de edad, según Jean Piaget :

"Se encuentran en la etapa de las operaciones concretas y se caracterizan porque en esta e -

dad los sujetos asimilan la realidad del contexto, mediante la interacción propia del niño con las diversas situaciones de la vida cotidiana".(6)

Para Piaget, en esta etapa los sujetos tienen la capacidad de imaginar, deshacer y hacer transformaciones, es decir, en términos del mismo autor pueden pensar reversiblemente.

De acuerdo a la teoría Piagetana, en la etapa de las operaciones concretas una persona aprende y entra en el proceso de construcción de conocimientos cuando se establece la relación entre el contexto físico - social, en el caso particular dentro del salón de clases entre el alumno y el objeto de estudio, pero en ambos casos el mecanismo más idóneo y apropiado para la asimilación de conocimientos es el lenguaje maternal.

Ahora bien, en este grupo de alumnos se hace uso de la lengua autóctona nauatl en todas las actividades que se realizan dentro y fuera del salón de clases, porque en gran parte de las familias de esta comunidad está presente la lengua nauatl, por lo tanto los niños manejan adecuadamente la expresión oral de esta lengua.

Como una característica de esta población, es la relación constante entre las familias en las convivencias de tipo social, religioso, económico, político, etc., en lo social cuando existe una boda, bautizos, cumpleaños, en las fiestas tradicionales, etc., en lo religioso al compartir y pertenecer a una misma secta ; cuando las circunstancias así lo requiere se apoyan entre sí económicamente

6) PIAGET, Inhelder B. "Las interacciones sociales y afectivas" Ant. Com. El campo de lo social y la Educación Indígena II, VIIIsem. Plan '90 UPN - SEP 1^{ra}. edición 1993, pág. 11.

o realizando faenas, en lo económico al llevarse a cabo la compra - venta de los productos tradicionales, etc., en lo político al asociarse a una organización en busca de un bienestar personal o comunal.

En todas estas situaciones participan conjuntamente los hombres y mujeres de diferentes edades, además en estas relaciones se emplea la lengua materna nauatl ; es necesario destacar que en todos estos eventos la participación de los niños siempre esta presente, en algunos casos como observadores y en otros partícipes directamente de los acontecimientos.

Por lo tanto la niñez de esta comunidad desde temprana edad adquieren y hacen uso de la lengua materna nauatl al interactuar con sus semejantes infantiles y adultas.

Ante esta circunstancia la educación que se viene proporcionando hoy en día es incongruente con la realidad cotidiana de hablantes de la lengua nauatl y por otro lado, los libros de texto gratuitos vienen impresos en español, además la comunicación que se establece en el interior del salón se da con el español y no con el nauatl ; lo que se viene produciendo es una desvinculación entre el contexto familiar y escolar. Por otro lado el niño indígena desde el momento que llega a la escuela primaria bilingüe adquiere nociones de la lecto - escritura en español, lengua que no se maneja dentro del contexto escolar por lo que resulta una lengua desconocida para el alumno y esto repercute negativamente en la adquisición de una lecto - escritura comprensible, ya que lo único que se obtiene es una lectura o escritura memorística y mecanizada, al respecto María de la Luz Valentinez Bernabé , afirma que :

“Al conocer las grafías y formar palabras con la segunda lengua les resulta muy difícil entender lo que el maestro escribe en el pizarrón y esto da como resultado la repetición mecanizada”. (7)

Lo que permite afirmar, es que cuando se adquiere la lecto - escritura con la segunda lengua y no con la primera, el sujeto no entiende lo que lee y escribe, aprende descifrar de las palabras en sílabas y grafías, es lo que se observa cotidianamente dentro de los salones de educación indígena, ya que los alumnos no pueden escribir enunciados o pequeños textos por sí solos y cuando lo hacen emplean palabras muy repetitivas, los educandos solo esperan a que el docente escriba en el pizarrón para que ellos copien en sus cuadernos, a este tipo de didáctica se le puede ubicar dentro de la educación tradicionalista, Paulo Freire, lo conceptualiza como una educación bancaria, en donde el alumno ocupa el rol de receptor de conocimientos semejando a un :

“recipiente en donde el maestro deposita informaciones de diversos temas pretendiendo proporcionar con estos datos una formación al niño ; mientras que éste se limita a recibir lo más correcto que sea posible sin que llegue a reflexionar o analizar si los conocimientos que acepta le pueden servir en la vida”. (8)

7) VALENTINEZ Berbabé María de la Luz, “La resistencia de la lengua y cultura P’urhepecha frente a la educación escolar” Ant. Bás. Cultura y educación I plan '90 UPN - SEP Pág. 09.

8) FREIRE Paulo en “La concepción bancaria de la educación” Ant. Curso propedeutico de la lec. En educ. Prim. Y preesq. Plan '90 UPN - SEP, Septiembre de 1990 pág. 20 1ª. edición.

Con la fundación del Subsistema de Educación Indígena se pretendió proporcionar una asistencia educativa a todas las comunidades indígenas ofreciéndoles una enseñanza considerando primeramente sus características lingüísticas, sus tradiciones, costumbres, etc., es decir, su cultura ; por ello a este subsistema se le conoce como "Educación Bilingüe Bicultural", más sin embargo en realidad, hasta ahora lo bilingüe, sólo significa traducción porque el maestro al desempeñar sus actividades cotidianas emplea el español como medio de instrucción y no la lengua materna de los alumnos, muy esporádicamente traduce algunos temas de estudio ; por todo esto no se han podido alcanzar plenamente los objetivos propuestos en "Bases Generales de Educación Indígena".

Como una consecuencia de una educación tradicional y el uso exclusivo del español dentro de los salones de educación indígena, es que los alumnos se ven obligados a aprender las palabras o frases más usuales en el idioma español, como resultado los niños presentan gran dificultad para expresarse en forma oral y escrita en español, el uso de esta lengua solo la dan dentro del salón de clases y cuando se dirigen al maestro, mientras que en realidad en la relación entre iguales, los alumnos emplean como medio de comunicación su lengua materna náuatl, con esto se afirma lo que plantea María de la Luz Valentinez Bernabé :

"El uso del español lo ponen en práctica sólo para dar respuestas cortas". (9)

Esto es lo que se observa cotidianamente en las escuelas

9) Ibidem.

primarias bilingües ya que los alumnos no pueden establecer una conversación de manera fluida cuando emplean el español ni mucho menos realizar una buena redacción.

Cuando se forman sujetos con deficiencias en la expresión oral y escrita, en lo posterior repercute negativamente en la interacción con la sociedad nacional, porque las personas con estas características se convierten en seres pasivos, sumisos, no participativos ni creativos, simplemente reproductores de conductas e ideologías de la clase dominante.

Desde tiempo atrás y hasta en la actualidad el grupo hegemónico siempre a tenido un dominio sobre los grupos subalternos, en forma particular de la gente campesina ya que estos no tienen oportunidad ni medios para ingresar a una escuela de nivel medio superior o en su caso recibir una educación que responda verdaderamente a las necesidades y características de las poblaciones indígenas.

La educación bilingüe aún no responde a los intereses de las poblaciones indígenas, más bien está condicionado por por el Estado, ya que la edición de libros de texto gratuitos en lengua materna indígena es muy limitada y sobre todo no existe continuidad en la impresión de estos materiales para todos los grados; por la inexistencia de material didáctico en lengua indígena en las escuelas primarias bilingües, se le da un papel preponderante al español, discriminando de esta manera, a la lengua indígena.

Lo que debe hacerse es hacer realidad los preceptos del Art. 4o.

de la Constitución Política de los Estados Mexicanos, ya en éste se reconoce que la nación mexicana tiene una composición pluricultural, por lo tanto establece que :

“ La ley protegerá y promoverá el desarrollo de su lenguas, culturas, usos, costumbres recursos y formas específicas de organización social”. (10)

Considerando estos beneficios que la propia Constitución otorga a los pueblos indígenas, es necesario brindarle mayor importancia a las lenguas autóctonas en todas las escuelas pertenecientes al subsistema bilingüe, es decir, promover su desarrollo en sus dos formas de expresión oral y escrita, ya que en forma particular el *nauatl* cumple las mismas funciones que la lengua nacional ; el poder de comunicación dentro de un contexto específico.

Partiendo desde este punto de vista y considerando las características actuales de la sociedad, es pertinente que en las escuelas de educación indígena proporcione otro tipo de formación cuyas cualidades sean ; participativos, activos, críticos, analíticos, es decir, que se prepare a los sujetos para responder con valentía las diversas situaciones de la vida cotidiana en el marco particular y general, para ello es indispensable partir de la idea que la escuela es un espacio privilegiado donde se puede generar la praxis social ; ya que algunos educadores, consideran que la ideología de la clase dominante es reproducida en la escuela, mientras que para algunos educadores radicales afirman que es un espacio donde se puede generar la curiosidad, de llegar a la

10) Art. 4o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 2da. Edición actualizada, serie Jurídica, pág. 4

reflexión y análisis de los distintos acontecimientos cotidianos del contexto social, de los contenidos curriculares, así lo afirma José Anton :

“Es posible pasar la explicación oficial por el tamiz de la reflexión y la crítica”. (11)

Este argumento permite confirmar que es preciso dejar atrás la didáctica tradicionalista y la tecnología educativa, ésta última es caracterizada por la formulación de los planes y programas de estudio, actividades, etc., y estos han sido elaborados por especialistas que “saben” aquí el papel del maestro es simplemente un vehículo de comunicación entre el objeto de estudio y alumno, en esta didáctica el papel del niño es asimilar los conocimientos lo más correcto que se pueda, para aprobar un examen, sin cuestionarse si las informaciones que recibe le pueden ser útiles en la vida cotidiana.

Tanto en la didáctica tradicionalista y en la tecnología educativa, el papel del alumno es únicamente escuchar, memorizar y responder lo más correcto y que regularmente se convierten en conocimientos pasajeros; esto es vivenciado generalmente en todas las escuelas primarias bilingües, ya que se observa que los alumnos captan los conocimientos que les proporciona el maestro por un lapso de tiempo muy corto, es decir, un día o dos días después todos los conocimientos ya han sido olvidados. Ante esta forma de desempeñar la práctica docente y el uso constante del idioma español se ha limitado el desarrollo integral del alumno principalmente en el aspecto lingüístico, esto es consecuencia de

11)ANTON. José et. al. “ El compromiso de la escuela ante el V centenario” Ant. Bás. Relaciones interétnicas y educación Indígena IV semestre, Plan '90 UPN - SEP 1^{ra}. edición pág. 32.

la discriminación de la lengua indígena y sobre todo el docente al pretender enriquecer las habilidades de la expresión oral y escrita, emplea únicamente las ilustraciones que aparecen en los libros de texto gratuitos y que en ocasiones estén fuera de la realidad del contexto indígena, para enfatizar aún más las habilidades lingüísticas es necesario retomar las vivencias cotidianas de los niños, ya que utilizando únicamente los dibujos del libro es muy difícil y tedioso para que el niño indígena explique con profundidad el contenido de las ilustraciones, ya que :

“ Los conocimientos necesarios para entender la realidad, difícilmente pueden adquirirse solo a través de los libros”. (12)

Esta afirmación permite aseverar que el uso de la lengua indígena y la utilización de las vivencias cotidianas permitirán desarrollar o enriquecer las habilidades del habla y de la escritura, de esta forma los educandos dejarán de ser considerados como simples objetos en los cuales se debe llenar de informaciones.

Por lo tanto para lograr innovar la práctica docente bilingüe, se propone la utilización de la lengua materna del niño y retomar las vivencias cotidianas de los alumnos, ya que uno de los fines del Programa de la Modernización Educativa es encausar aprendizajes que partan de las experiencias o de las situaciones reales del contexto familiar, comunidad, escuela, o bien de :

“Las experiencias directo o vicario ; directa cuando el individuo vive la experiencia en sí mismo, vicario o mediatizada si ocurre a

12) SEP. Medio Ambiente “ Guía para el maestro” Educación Primaria 1^{ra}. Edición 1992. México, D.F. Pág. 13.

**través de la vivencia ajena, por ejemplo en -
los medios de comunicación y de la lectu -
ra". (13)**

Al considerar las vivencias cotidianas, se les permitirá a los alumnos que expresen con seguridad, emoción, claridad, confianza todas las experiencias adquiridas en la vida cotidiana, siempre y cuando si se emplea la lengua materna nautl ; además al utilizar las vivencias cotidianas como un recurso más para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, los niños tendrán mayor interés por apropiarse de los contenidos curriculares, porque hoy en día existe un desinterés hacia los temas de estudio, esto es en consecuencia del uso de un lenguaje que no es entendible para los participantes en el proceso de construcción de conocimientos.

En la práctica docente actual dentro del servicio de Educación Indígena, se utiliza desde el primer grado, el idioma del español y esto repercute en la formación de los alumnos ya que adquieren inseguridad y desconfianza de sí mismos para participar en el salón de clases, esto es observable día a día, ya que en el momento de abordar y analizar un contenido educativo no existe participación por parte de los educandos, esto es porque los niños indígenas aún no manejan adecuadamente el idioma del español ya que no se emplea dentro de su contexto.

La enseñanza de la segunda lengua debe darse cuando los alumnos ya han adquirido la lecto - escritura de su lengua materna, el español se introducirá de manera graduada dependiendo de las capacidades cognitivas de los alumnos.

Por lo tanto, para lograr desarrollar una clase más participativa y significativa es necesario recurrir a las vivencias cotidianas y al uso de la lengua materna de los alumnos en todas las actividades que se realicen dentro y fuera del salón de clases, esto permitirá que los educandos amplíen el dominio de las habilidades de la expresión oral y escrita.

Teniendo las cualidades del habla y de la escritura, los niños podrán intervenir espontáneamente y con toda soltura dentro del proceso de construcción de conocimientos, así mismo en las diversas situaciones de la vida cotidiana ; de tal forma que poco a poco en el interior de los salones de educación primaria indígena se vaya gestando una didáctica diferente a la tradicionalista y de la tecnología educativa, es decir, encaminarse lentamente hacia la didáctica crítica, en donde los roles del maestro y del alumno son simétricos, esto quiere decir que el maestro estimula, dirige al alumno para que por sí solo construya sus propios conocimientos. Aquí las relaciones tanto del maestro y del alumno no son semejantes en el sentido de que el primero se pone al nivel cognitivo del segundo, para conocer la Zona de Desarrollo Real del niño y de esta muestra partir de los conocimientos previos y alcanzar la Zona de Desarrollo Potencial, para ello es necesario que el maestro la proporcione un :

“andamiaje”. (14)

Es decir el docente debe servir de guía para el alumno en la construcción de nuevos conocimientos, lo importante de este proceso es que en esta atención que se le brinda se despierte en el niño la inquietud, el impulso, la curiosidad por apropiarse de ese

14) SEP "El niño y sus primeros años en la escuela" Biblioteca para la actualización del maestro
Pág 70.

conocimiento desconocido y lo vuelva propio, después de que se le haya proporcionado los elementos necesarios el sujeto por sí solo puede generar y construir más conocimientos.

Para lograr aprendizajes significativos y favorecer la participación de los niños en el proceso de construcción de conocimientos y que lleguen a analizar, reflexionar y criticar positivamente, es necesario el uso del idioma maternal del niño, estimularle para que lo hable y hablarle en su lengua ; esto es lo que tiene que hacer para lograr que la educación primaria indígena, sea acorde y pueda cumplir los objetivos del Programa de la Modernización Educativa.

LAS VIVENCIAS COTIDIANAS Y EL ENRIQUECIMIENTO DEL LENGUAJE.

Entre los seres humanos el lenguaje hablado y escrito constituyen medios de comunicación más prácticos, ya que mediante estas habilidades se expresan las ideas, sentimientos y emociones, permite la interacción del hombre con sus semejantes.

Desde este punto de vista, es indispensable tener un manejo amplio y suficiente de la expresión oral y escrita ya que depende mucho del grado de dominio de éstas dos habilidades porque da mayor destreza en el lenguaje hablado y escrito, en nuestra interacción con la sociedad, es más eficiente.

Ahora bien, el lenguaje oral se adquiere desde temprana edad en el seno familiar y posteriormente en la comunidad o en la escuela se enriquece o se trunca su desarrollo, esto es lo que sucede con la niñez de las comunidades indígenas, ya que dentro del contexto escolar se les impone el español como una segunda lengua, por lo que no se les permite desarrollar ampliamente su lengua materna.

Mientras que el lenguaje escrito, se adquiere y se desarrolla en el contexto escolar, aunque no se cumpla con los objetivos esenciales dentro de la asignatura del español, es decir :

“Propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita”. (15)

Ya que en la actualidad es común escuchar entre los maestros decir : “Lo importante es que los alumnos lean y escriben cuando ya estén en 4o. , 5o. y 6o. grado”, “es necesario que los alumnos

15) SEP. Plan y programa de estudios 1993. Educación primaria. Enfoques y propósitos de español Pág. 23.

sepan leer y escribir en español”, estos son algunos de los comentarios de los maestros quienes prestan sus servicios dentro del subsistema indígena, es por ello que los alumnos de las escuelas bilingües, presentan deficiencia en la comunicación hablada y escrita.

Tomando en consideración esta problemática en el presente trabajo se propone algunas sugerencias que contribuirá a mejorar las condiciones actuales referentes a la expresión oral y escrita. Lo que se busca es lograr que los alumnos manejen adecuadamente la comunicación hablada y escrita de manera funcional y equilibrada, es decir, tengan la habilidad de expresarse de manera clara, sencilla y coherente en su lengua materna y en español.

para tal efecto, se propone retomar las vivencias cotidianas de los alumnos como un recurso más real y significativa dentro del proceso de construcción de conocimientos y de manera particular para el enriquecimiento de la habilidades lingüísticas del habla y de la escritura en forma bilingüe.

Las etapas de la estrategia metodológica son :

- 1.- Presentación e integración a través de juegos tradicionales.
- 2.- Fortalecimientos de la lengua hablada y escrita en náuatl.
- 3.- Uso y manejo de la expresión oral y escrita en la narración de las vivencias cotidianas en lengua materna.
- 4.- Identificación de acciones, tiempos sustantivos en lengua materna.
- 5.- Uso y manejo de las acciones, tiempos y sustantivos en la expresión oral y escrita en español.
- 6.- Narración de las vivencias cotidianas en español empleando el

lenguaje hablado y escrito.

7.- Redacción de textos libres en forma bilingüe y encuadernación de los mismos.

8 :- Evaluación : Conceptualización, técnicas e instrumentos de evaluación de la estrategia metodológica.

Es necesario destacar que para abordar cada una de las etapas de las estrategia, se debe aplicar el método inductivo, además aplicar los procedimientos del método global de análisis estructural que consta de cuatro etapas : 1. Visualización de enunciados, 2. Análisis de Enunciados y palabras, 3. Análisis de palabras en sílabas y 3. Afirmación de la lectura y la escritura.

Este método constituye uno de los más apropiados para la adquisición de la lecto - escritura, tanto en lengua indígena como en español, ya que su objetivo primordial es desarrollar desde un inicio una lectura de comprensión, es decir, que el niño entienda lo que escriba y lea.

Se dice que los métodos silábicos y fonéticos son los más efectivos para desarrollar la lecto - escritura, es relativamente cierto, estas afirmaciones se basan en que aplicando estos métodos los niños logran desarrollar la lectura y escritura con mayor facilidad y rapidez ; pero lo inconveniente de estos métodos es la mecanización de los procedimientos y no la comprensión de la lecto - escritura.

Mientras que el método global de análisis estructural tiene su principio de "leer es comprender la lengua escrita", para ello este método se basa en que el niño empieza a leer visualizando enunciados que tengan sentido para él, sacados de una situación vivencial. Se habla de análisis

estructural porque parte de los enunciados, de enunciados en palabras, de palabras en sílabas, fundamentándose en que la lengua es un sistema organizado de elementos entrelazados. Además algunos de los principios que respaldan a este método es que el niño aprende mejor las cosas cuando se le enseña relacionadas, el pensamiento del niño de entre 6 a 8 años es global, comenzar el aprendizaje por el todo y posteriormente permitir la atención hacia las partes que lo integran, apoyarse en situaciones vitales y en los intereses de los niños, propiciar el desarrollo integral y armónico del niño.

partiendo de estos principios, el método global de análisis estructural se relaciona de manera intencionada con la propuesta metodológica para el enriquecimiento de la expresión oral y escrita, ya que las cuatro etapas que integran sus procedimientos son: conversación, escritura de enunciados, lectura de enunciados, identificación de enunciados, lectura de las palabras del enunciado, identificación de las sílabas, formación de palabras y enunciados, redacción de enunciados y pequeños textos.

1.- Presentación e integración a través de juegos y rondas.

Desde el inicio del periodo escolar y desde el momento que el maestro tiene contacto con el grupo debe emplear la lengua materna de los alumnos para establecer cualquier tipo de comunicación, esto es, con el propósito de crear un ambiente de confianza y tranquilidad. Durante las primeras semanas de trabajo el docente debe dedicarse a integrarse al grupo mediante juegos tradicionales y a través de estas actividades lograr identificar a cada uno de los integrantes del grupo por el nombre propio; ya que regularmente en las escuelas de las comunidades indígenas

en cada grado y grupo los niños se conocen entre sí. Por lo tanto para lograr la integración del grupo se puede utilizar a manera de ejemplo este juego tradicional, "Juego de locos".

Reglas y procedimientos.

- Reglas :*
- 1.- Se juega por separado de niños y niñas.
 - 2.- Se delimita el campo de juego (perímetro de la escuela o de la cancha.
 - 3.- Se juega con 10 jugadores como máximo y 5 como mínimo.
 - 4.- Jugador que no respete el área de juego se descalifica.

Procedimientos.- Los alumnos se pueden formar en semicírculo y juntos determinan hasta que número deben llegar de contar : 10, 20, 30, 15, 25, 35, etc., dependiendo la cantidad de jugadores participantes.

.- Los jugadores deciden quien empieza a contar y a partir de ahí se hace la numeración corrida hasta llegar al número determinado.

.- El jugador a quién le haya tocado el número de terminado previamente se convierte en el primer loco, después deberá de corretear a los demás jugadores tratando de tocarlos en cualquier parte del cuerpo, estos a la vez se ayudarán entre sí para evitar de ser tocados.

.- El jugador que llegue a ser tocado por el "loco", automáticamente se convierte en el segundo loco del juego.

.- Ahora el primero y segundo loco deberán ayudarse para

corretear y tocar a los demás jugadores, el juego termina cuando todos los jugadores ya han sido tocados y convertidos en locos.

Cabe señalar, que en este tipo de juegos el maestro al proporcionar las indicaciones deberá utilizar la lengua materna de los alumnos e involucrarse en estas actividades, ya que la intención de esta etapa es lograr la confianza entre alumnos y maestro.

Ahora bien, para enriquecer aún más la confianza del alumno - maestro, es necesario participar en las rondas que practican los niños, entonar cantitos breves, auxiliarse de pistas musicales, etc., de tal manera que el alumno vaya perdiendo el temor de hablar con el docente. una vez que se perciba que dentro del grupo ya existe un ambiente de confianza, compañerismo y participación espontánea por parte de los alumnos, ya se puede abordar la segunda etapa de la estrategia ; pero si no es así, se recomienda realizar diversas actividades de ambientación e integración hasta logra el objetivo de este apartado.

2.- Fortalecimiento de la lengua hablada y escrita en nauatl.

Para lograr enriquecer el lenguaje hablado y escrito es necesario abordar esta etapa en dos momentos : Narración de cuentos tradicionales, leyendas e historia de la comunidad, y en la descripción de personas, lugares o de alguna situación vivida.

En la narración de cuentos tradicionales o de leyendas los alumnos deberán sentarse cómodamente de preferencia en semicírculo y escuchar con atención el cuento que narre el docente.

para mantener el interés de los alumnos el maestro debe valerse de los movimientos del cuerpo, gestos cambios de la voz, la producción de diferentes sonidos con diversos objetos, etc., de tal manera que todos los niños escuchen con toda la atención requerida, para que después puedan responder las preguntas que haga el docente en relación a los personajes, lugares, acciones, tiempos, a que se refiere el cuento, la leyenda o historia, según sea el caso.

Después de esta actividad el maestro invita al grupo a que todos participen en la narración de un cuento tradicional y que sea conocido por todos, de tal manera que cada uno de los alumnos pueda aportar alguna información, quitarle o agregarle según sea el caso. Al término de la narración el maestro solicitará a cada alumno a que presente mediante dibujos el contenido del cuento según como lo haya entendido mejor, y al pie de la ilustración deberá escribir en lengua indígena el contenido de cada uno de los dibujos.

El maestro de grupo deberá narrar diversos cuentos o leyendas siguiendo la secuencia descrita anteriormente, para después invitar a los alumnos que de manera individual narren pequeños cuentos y que el resto del grupo lo escuche con atención y posteriormente presentarlo mediante dibujos y al pie de cada ilustración deberá escribir en lengua indígena el contenido de los dibujos.

En la descripción de personas, lugares o de alguna situación vivida se espera que los alumnos ya no tengan temor de hablar frente al maestro o al grupo; ya que en la narración de cuentos fue el objetivo principal, por lo tanto las descripciones se pueden realizar

primeramente a nivel grupo para que los alumnos adquieran las nociones de como se realiza una descripción.

El maestro deberá de estimular a los alumnos mediante preguntas de tal manera que se inicien poco a poco en las descripciones de personas, lugares, etc., primeramente a nivel grupo y después de manera individual. Primero se debe fomentar la descripción oral en lengua indígena y después la descripción escrita.

Para poder enriquecer la expresión escrita en lengua indígena el docente debe primeramente identificar en que lengua saben leer y escribir los alumnos y dependiendo el caso, se construye el proceso de la lecto - escritura en lengua indígena o se enriquece. Porque supuestamente en el segundo grado de educación primaria los niños ya saben leer y escribir.

Si los alumnos aprendieron a manejar la lecto - escritura en español conocen ya el alfabeto :

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Si por el contrario, aprendieron a leer y escribir en nauatl conocen el alfabeto :

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, y, tl, ts.

Por lo tanto, en cualquiera de los dos casos, los alumnos ya tiene nociones o ya saben manejar la lecto - escritura. Si los alumnos manejaron la lengua indígena, entonces la lecto - escritura en nauatl ya no es ningún problema, lo que debe hacerse es iniciar el

manejo de la lectura y escritura en español y enseñar las letras : b, c, d, f, g, h, ll, ñ, q, r, v, w, z. Letras que se emplean en español y no en nauatl.

En esta segunda etapa de la estrategia corresponde al enriquecimiento de la expresión oral y escrita empleando la lengua materna del niño y después adentrarse paulatinamente al uso del español de manera oral y escrita. Se recomienda no abordar la siguiente etapa de la estrategia metodológica sino se ha logrado que los alumnos se expresen sin temor frente al grupo ; en relación al lenguaje escrito es suficiente si manejan adecuadamente la relación de ideas dentro de un pequeño cuento, historia, o de una descripción, es decir, presenten un texto sin la repetición constante de palabras, artículos, etcétera.

3.- Uso y manejo de la expresión oral y escrita en la narración de las vivencias cotidianas.

Los alumnos sentados en sus lugares, el maestro inicia con la narración de todas las actividades que realizó el día anterior, o bien de las experiencias que vivió. El maestro mediante el uso de la lengua de los niños invita primeramente de manera voluntaria a que expresen sus experiencias o los trabajos que realizaron el día anterior, una vez que todos los alumnos hayan narrado de manera breve sus vivencias se les sugiere que todo lo dicho en forma oral, ahora lo expresen mediante dibujos iluminándolos de la mejor manera y después al pie de cada ilustración escriban el contenido del dibujo mediante pequeños enunciados.

Esta actividad se realizará hasta que la mayoría de los alumnos se expresen con toda confianza y seguridad, en la redacción de enunciados se les permite escribir en lengua indígena o en

español. en la revisión de los trabajos el maestro pide a cada alumno que le proporcione una explicación sobre el contenido del dibujo manejando siempre la lengua materna del niño.

En esta etapa se les da la libertad a los alumnos a utilizar la lengua indígena o el español para la narración de las vivencias cotidianas tanto en forma oral o escrita. Se sugiere realizar esta actividad de manera rutinaria ya que día a día los niños se enfrentan ante diversas experiencias porque a esta edad entre los 7 y 8 años, en las comunidades indígenas los niños participan en las diversas actividades que realizan sus mayores. A partir de esta etapa se puede ir coleccionando los trabajos que realicen los niños para ir verificando los resultados.

4.- Identificación de las acciones, tiempos y sustantivos en forma bilingüe.

Se inicia con la misma secuencia de la tercer etapa, posteriormente el maestro retoma de las narraciones de las vivencias cotidianas algunos enunciados y los escribe en el pizarrón, primeramente con la lengua materna de los alumnos, luego con la participación de todo el grupo identifican las acciones guiándose con las siguientes preguntas: ¿Qué hace?, ¿Qué hizo? (acciones), ¿Cuándo? (tiempos), ¿Quién o quienes? (sustantivos). Juegue a cambiar en los enunciados los sustantivos, acciones y tiempos. Ejemplos:

Acciones

Juan tlamejki yaloua Juan Tlakuajki yaloua Juan mauiltij yaloua

Sustantivos

Noé tlamejki yaloua Emma tlakuajki yaloua Ana mauiltij yaloua

Tiempos

Juan tlameua	Juan tlamejki	Juan tlameuas.
Noé tlakua	Noé tlakuajki	Noé tlakuas.
Emma mauiltia	Emma mauilti	Emma mauiltis.
(presente)	(pasado)	(futuro)

de manera individual los alumnos redactan en sus cuaderno pequeños enunciados donde utilicen diferentes verbos de preferencia de las acciones que realizan cotidianamente, por ejemplo: correr, jugar, barrer, escribir, leer, trabajar, dormir, comer, etc., posteriormente cambiar los sustantivos e identificar los tres tiempos verbales: presente, pasado y futuro.

Para que los alumnos identifiquen y entiendan los tiempos, el maestro mediante movimientos de las manos, del cuerpo, ejemplifica el tiempo presente, como si estuviese realizando la acción; si dice "Yo escribo", el docente se acomoda en la mesa, toma una hoja de papel o el cuaderno y un lápiz y empieza mover las manos escribiendo algún enunciado, puede realizar varios ejemplos, juntamente con los alumnos simulando las acciones. Luego explica que todas las acciones que se realizaron el día anterior corresponde al tiempo pasado, (ayer); con la participación grupal comentan todas las acciones que realizarán el día próximo (mañana) y observan cuales son las diferencias en cuanto a la pronunciación y escritura de los tres tiempos, luego el docente explica que todas las acciones que están por realizarse corresponden al tiempo futuro. Para que los alumnos comprendan y empleen correctamente los tres tiempos de manera grupal juegue a cambiar en los enunciados los tiempos de acción: ayer, hoy y mañana. Como en los ejemplos anteriores. Se recomienda realizar estos ejercicios de manera individual utilizando las

acciones que mayor se realizan cotidianamente dejando la libertad de emplear el *nauatl* o el español, tanto en forma oral y escrita.

5.- Uso y manejo adecuado de las acciones, tiempos y sustantivos en la expresión oral y escrita en forma bilingüe.

Una vez identificados los tiempos, acciones y sustantivos, los alumnos iniciarán a narrar las vivencias cotidianas en español pero siempre con la ayuda del maestro proporcionándoles confianza y seguridad para la expresión de las experiencias vividas del día anterior. El docente puede estimular la participación de cada uno de los niños haciéndoles una serie de preguntas tales como: después de las clases, que es lo que realizastes?, donde fuistes?, con quién?, que es lo que vistes?, a quién en contrastes, las preguntas pueden dependiendo la narración del niño. Además, si no es posible la narración de las vivencias cotidianas en español al alumno se le debe permitir que exponga en su lengua materna y después con la ayuda del grupo y maestro se procede a traducirlo en español para que el exponente de la vivencia lo pueda leer en esta segunda lengua. Cuando ya todos los integrantes del grupo haya participado se les solicitará ahora que todo lo narrado en forma oral lo realicen mediante el lenguaje escrito acompañando los pequeños textos con dibujos. Para después cada alumno deberá leer el trabajo a sus compañeros quienes escucharon con atención para que se realicen las correcciones correspondientes. Para que después los alumnos lo pasen en limpio y dibujen de acuerdo al contenido del texto.

6.- Narración de las vivencias cotidianas en español empleando el lenguaje hablado y escrito.

La narración de las vivencias cotidianas de los alumnos se deberá

realizar de manera rutinaria, en esta etapa se realizará exclusivamente el español hablado y escrito.

Para esta etapa de la estrategia metodológica se realizan los mismos procedimientos anteriores, es decir, primero la expresión oral de las vivencias cotidianas de cada uno de los alumnos y posteriormente la redacción individual.

También se puede utilizar para el enriquecimiento de las habilidades lingüísticas las descripciones de objetos familiares, de los animales domésticos o de alguna situación de interés general. Después de las descripciones se les solicita a los alumnos a que dibujen de acuerdo a la secuencia descrita y al pie de cada ilustración escriban el contenido de las mismas.

Además de estas actividades se puede incluir los juegos de imitación y los juegos de órdenes; el primero consiste en la representación de los cuentos o de las vivencias de los niños, en donde cada alumno o los alumnos imitan todas las actividades o situación vivida con anterioridad, según las narraciones de las vivencias cotidianas de los propios niños.

En el juego de órdenes permitirá la comprensión del español, ya que en estas actividades el niño debe entender el mensaje para poder responder o actuar adecuadamente. Además de la comprensión se puede estimular la producción de mensajes en español, un ejemplo, de este tipo de juego es "Donde esta".

Procedimientos : se elige a cinco niños, se toma a uno como punto de referencia y se dan las siguientes órdenes :

- Juan, párate adelante de Santos.
- Mario, párate atrás de Santos.

- Lorena, párate a la izquierda de Santos.
- Isela, párate a la derecha de Santos.

Los demás integrantes del grupo estarán colocados estratégicamente para observar y evaluar si los participantes realizan correctamente las órdenes dadas por el maestro; después que termine la participación de los cinco primeros niños, se les da la invitación a otros cinco alumnos para que realicen las órdenes, se procede como en el ejemplo anterior. El juego termina hasta que todos los alumnos hayan participado. Existen otros juegos de órdenes que se puede encontrar en los manuales que se indican en la bibliografía de esta propuesta pedagógica.

Se recomienda realizar estas actividades de manera rutinaria haciendo énfasis en el uso del español oral y escrita en todo momento de comunicación entre maestro - alumno y alumno - alumno.

7.- Redacción de texto en forma bilingüe.

Para la redacción de textos en forma bilingüe, los alumnos pueden valerse de las vivencias cotidianas o bien del interés personal en algún tema en particular. Es necesario que después de la redacción de texto, cada alumno presente el trabajo al grupo y con la ayuda del maestro realizar las correcciones pertinentes.

Cuando se tenga, textos bilingües comprensivos, se procede a reproducir según la cantidad de alumnos en el grupo, para después elaborar pequeños cuadernillos que contenga textos bilingües y hacer la distribución correspondiente. Los textos pueden acompañarse con dibujos relacionados con el contenido de los pequeños textos. En este tipo de trabajos no se espera

obtener redacciones que vayan más haya de una cuartilla, es suficiente si los alumnos escriben de 8 a 20 renglones, pero que el texto tenga una buena relación de ideas, que no presente palabras repetitivas y sobre todo que se entienda el contenido del texto.

Ahora bien, conforme los alumnos vayan dominando las habilidades de la expresión oral y escrita, es importante hacerlos participar en cualquier evento social que organice la escuela, pero tener siempre presente que el objetivo principal es que el alumno enriquezca constantemente el habla y la escritura. La participación puede consistir en la lectura de un pequeño texto alusivo a la fecha, para la redacción previa es necesario retomar las ideas de los alumnos y conjuntamente maestro y grupo, para dar forma a un texto referente a la fecha por conmemorar. Otro momento propicio para hacer participar a los alumnos y de esta manera inculcarles el amor hacia los símbolos patrios, es en la realización de los honres a la bandera, como maestro de ceremonia, lectura de las fechas importantes de la semana, en la declamación de una poesía, etcétera.

Se espera que con estas participaciones los niños vayan teniendo la iniciativa de participar voluntariamente en cualquier situación cotidiana.

8.- Evaluación : Conceptualización e instrumentos para evaluar la estrategia metodológica.

Por lo general en todas las actividades cotidianas que realiza el ser humano persigue ciertos objetivos a alcanzar ; por lo tanto dentro de la práctica docente se debe tener bien claro los propósitos del quehacer cotidiano del maestro para que de esta manera el trabajo diario sea encaminado a tales fines.

En toda actividad, para que se logren los propósitos es indispensable que se realicen las siguientes actividades: la planeación, la ejecución y la evaluación. Dentro del trabajo docente la planeación se refiere a la selección de contenidos, actividades, materiales didácticos, etc., en la ejecución se remite a la realización de todas las actividades previstas con anticipación, aquí se puede incluir o descartar acciones según los intereses de los alumnos y por último se tiene que realizar una evaluación sobre los logros alcanzados.

En esta propuesta pedagógica se da énfasis a la evaluación como un proceso permanente de verificación de resultados, para tal efecto en cada uno de los apartados de la estrategia metodológica se debe de registrar los avances, las habilidades, y los conocimientos que el alumno vaya apropiándose al ir desarrollando cada una de las etapas de la estrategia. Para ello se debe aplicar la técnica de la observación y registro, la técnica de la recopilación, de la auto corrección, de la auto evaluación y de la exposición.

En la técnica de la recopilación se refiere a la elaboración de expedientes de cada uno de los alumnos del grupo, en donde se van guardando cada uno de los trabajos escritos por los propios niños, de esta manera se tendrá a la mano los avances que vaya obteniendo cada alumnos en lo referente a la expresión escrita en forma bilingüe, por otro lado la auto corrección se debe desarrollar de manera rutinaria, en donde cada alumno después de presentar las vivencias cotidianas de manera oral y escrita debe tener la capacidad y disposición de aceptar las correcciones que le señalen sus compañeros y maestro; de tal manera que al corregir los escritos los niños vayan construyendo sus conocimientos en

cuanto a la redacción de textos.

En cuanto a la técnica de la auto evaluación, consiste en que cada alumno deberá asignarse una calificación que considere meritoria, y la escala puede ser de 6 a 10. Después de este procedimiento todo el grupo participa para reafirmar o modificar los puntajes que cada alumno se designó, considerando la calidad, limpieza de cada uno de los trabajos presentados.

En la técnica de la observación y registro, para que la evaluación se pueda realizar de una manera sistemática y continúa se sugiere utilizar los siguientes formatos :

FORMATO PARA LA ETAPA : 1, 2 Y 3.

OBS. Se anexa : Formato No.- 1.

Nota : Se marca con una X, según corresponda, de acuerdo a las siguientes observaciones.

V : cuando el alumno participa voluntariamente en las actividades que promueve el maestro.

POA : Cuando el niño participa voluntariamente y además propone y sugiere otras actividades.

SC : Cuando el niño no se integra por sí solo en las actividades y permanece en su asiento y únicamente participa cuando sus compañeros lo invitan.

SM : Cuando el alumno no se integra por sí sólo, ni por invitación de sus compañeros y solamente cuando le sugiere el docente.

FORMATO PARA LAS ETAPAS : 4 Y 5**OBS. : Se anexa formato No. 2**

Notas ; Se marca con una X según las habilidades del alumno, considerando la expresión oral y escrita, tanto en náuatl y español.

F : Identifica con facilidad las acciones, tiempos y sustantivos.

AC : Identifica las acciones, tiempos y sustantivos, pero con la ayuda de los compañeros.

AM : Identifica las acciones, tiempos sustantivos, pero únicamente con la ayuda del docente.

D : Tiene muchas dificultades para identificar las acciones, tiempos y sustantivos.

OBSERVACIONES : Aquí el registro de las observaciones se hacen de manera separada, primero si identifica las acciones, tiempos y sustantivos, después utiliza adecuadamente las acciones, tiempos y sustantivos, iniciar con el náuatl y después con el español.

FORMATO PARA LA ETAPA : 6 Y 7**OBS. : Se anexa Formato No. 3**

Notas : Se marca con una X, según las habilidades del alumno.

SD : Narra las vivencias cotidianas en español oral y escrito sin ninguna dificultad.

AC : Narra las vivencias cotidianas en español oral y escrito pero con la ayuda de sus compañeros.

AM : Narra las vivencias cotidianas en español oral y escrito, pero únicamente cuando le ayuda el maestro.

CMD : Narra las vivencias cotidianas en español oral y escrito, pero presentando mucha dificultad.

OBSERVACIONES : En este formato el registro se hace por separado, primeramente en la columna de las narraciones y después en la redacción de textos en forma bilingüe, siguiendo los mismos criterios en ambos casos.

Cuando el maestro observe que alguno de los alumnos empiece a tener dificultades para la integración, la identificación y utilización correcta de las acciones, tiempos y sustantivos en la narración de las vivencias cotidianas, es necesario promover otro tipo de actividades que le ayuden al alumno, ir superando paulatinamente las dificultades o si el problema es más complicado turnar ante las instancias correspondientes para que el niño reciba una atención especializada.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.

En todas las actividades cotidianas que realiza el ser humano, el lenguaje constituye un medio por el cual puede intercambiar ideas, externar sus inquietudes, emociones, sentimientos y la manera particular de entender el mundo natural que le rodea. Ahora bien, existen diferentes tipos de lenguaje, entre los cuales está el lenguaje hablado y escrito, estos dos son los más prácticos entre las personas cuyas características lingüísticas son semejantes. Ya que no se puede interactuar con personas que dominen diferentes idiomas, siempre es necesario que entre : el hablante y el oyente, el remitente y el destinatario se maneje el mismo idioma.

Ya que dentro del territorio mexicano se encuentran diferentes grupos étnicos que dominan alguna lengua autóctona, por lo que México tiene una población pluricultural. Al existir poblaciones que no dominen la lengua nacional, es muy difícil para que la educación cumpla sus propósitos, para tal efecto el Estado a implantado diversos proyectos con miras de homogeneizar a todas las poblaciones indígenas del país. y es así como surge en el año de 1964, el proyecto de Promotores Bilingües, que más tarde surgiría el subsistema de educación bilingüe bicultural, que entre su tarea y característica principal es proporcionar una instrucción haciendo uso de la lengua materna de los niños indígenas y la enseñanza del español como segunda lengua.

Luego a finales de la década de los 80's, y a principios de los 90's, surge el Programa de la Modernización Educativa, cuyo propósito fundamental es elevar la calidad de la educación. Las nuevas características de una educación de calidad deben ser : útil, relevante y novedoso. Partiendo de estas ideas y buscando mejorar la calidad educativa dentro del subsistema de educación

indígena, es preciso destacar que primeramente es necesario cambiar la forma de desarrollar la práctica docente, es decir, hacer patente la característica principal de la educación bilingüe, utilizar la lengua materna del niño indígena para la construcción de conocimientos. De tal manera traspasar de una educación pasiva a una educación más participativa. Actualmente dentro del proceso de construcción de conocimientos, quien tiene un papel participativo es el maestro, es quien determina, sugiere, cuestiona, etc., el alumno se convierte simplemente en oyente ya que no puede ser partícipe en el momento de abordar los contenidos curriculares, porque el medio de comunicación que establece el docente no es el mismo, mientras el maestro les habla en español los alumnos hablan en su lengua materna; además los niños desde el momento de su ingreso a la escuela primaria bilingüe, en los dos primeros grados adquieren las nociones de la lectura y escritura en español por lo cual van desarrollando sus conocimientos de manera mecanizada, es decir, leen y escriben pero sin entender o comprender lo que leen. Esto es observable en la actualidad en los alumnos de 3o. a 6o. grado de educación primaria bilingüe, ya que presentan mucha dificultad y deficiencias en la expresión oral y escrita tanto en náuatl y español.

Por lo tanto para lograr la participación de los alumnos dentro del salón de clases es necesario, sin objeción alguna utilizar la lengua materna de los niños como medio de instrucción y como asignatura de aprendizaje, por lo tanto desde los primeros grados de educación primaria, los alumnos debe adquirir las nociones de la lecto - escritura, en su lengua materna, porque de esta manera los niños poco a poco irán construyendo sus conocimientos de una manera comprensible, y por el otro lado es más fácil aprender a leer y escribir en lengua materna y además se facilita adquirir la

lecto escritura de una segunda lengua.

Ahora bien, para enriquecer las habilidades de la expresión oral y escrita, es necesario utilizar como un recurso más real y significativa las vivencias cotidianas de los alumnos, ya que no es suficiente el uso de los libros de texto para el desarrollo de estas dos habilidades, sino que se requiere de otros medios más apropiados para estimular el enriquecimiento del lenguaje hablado y escrito, de tal manera que los alumnos aprendan a "hablar hablando" y "escribir - escribiendo".

Se considera importante e indispensable el uso de la lengua materna de los niños y de las vivencias cotidianas para el enriquecimiento de la expresión oral y escrita por las siguientes razones : al niño sele facilita expresarse en su lengua materna sin temor a equivocarse, habla con toda confianza y con una buena coordinación de palabras o ideas. Retomar a las vivencias cotidianas de los alumnos, es una ventaja para el enriquecimiento del habla y de la escritura, ya que la interacción del niño con el entorno físico y social, el lenguaje materna está presente y además ellos de manera directa viven o se enfrentan a estas situaciones cotidianas.

Por lo tanto se sugiere que durante el primer grado, la lecto escritura se adquiera en lengua indígena y es hasta el segundo grado, se deberá adquirir la lecto - escritura en español. es muy recomendable que el docente que trabaje en el primer grado continúe en el segundo grado, para concluir de esta manera el primer ciclo de educación primaria, y esto permitirá que el maestro logre desarrollar las habilidades lingüísticas del habla y de la escritura en forma bilingüe.

Esto quiere decir, que para lograr enriquecer las habilidades lingüísticas de los alumnos es necesario manejar primeramente su lengua materna y de una manera paulatina hacer uso del español, además utilizar como un recurso más real y con mayor significado para los alumnos las vivencias cotidianas.

BIBLIOGRAFIA.

Análisis de la Práctica Docente. 1er. Semestre, Plan - 90, UPN - SEP, 1a. Edición.

Art. 3o. Constitucional y Ley General de la Educación, SEP, México, D.F., Agosto de 1993, 1a. Edición.

Bases Generales de la Educación Indígena. SEP, 1986.

Cultura y Educación I, Plan - 90, UPN - SEP, 1a. Edición. Antología Básica.

Curso Propedeútico de la Licenciatura en Educación Primaria y Preescolar, Plan - 90, UNP - SEP, 1a. Edición Ant. Básica.

Didáctica de la Lectura Oral y Silenciosa. SEP, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio. 1967.

Didáctica de la Ortografía. SEP. Instituto Federal de Capacitación del Magisterio. 1969.

El Campo de lo Social y la Educación Indígena II, VII semestre UPN - SEP, 1993. Antología Básica y Antología Complementaria.

Estrategias para el Desarrollo de la Lengua Oral y Escrita III, VIII Semestre, UPN - SEP, julio de 1994, 1a. Edición. Antología Básica y guía de Trabajo.

Español, sugerencias para su enseñanza, 2o. grado de Educación Primaria, SEP. 1996.

Gran Diccionario Enciclopédico Visual, Programa Educativo Visual

México, D.F. 1991.

Hacia un nuevo modelo educativo, Modernización Educativa 2. 1989 1984. México, D. F., septiembre de 1991. CONALTE. SEP.

La enseñanza del español oral a los niños hablantes de lenguas indígenas. Manual del maestro, nivel inicial. SEP. Mayo de 1994.

La lengua escrita en la educación primaria, SEP. PARE 1994.

Orientaciones para la enseñanza Bilingüe en la primarias de zonas indígenas, SEP - DGEI. Junio de 1994.

Plan y programas de estudio, educación primaria, educación básica. SEP. 1993.

Relaciones interétnicas y educación indígena IV semestre, plan '90, UPN - SEP, 1a. edición 1990.

Técnicas participativas para la educación popular: animación y presentación.

